

2 - Beyond the Horizon

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:03] ---

The enemy's strategy
is simple in the extreme.

[00:05] ---

Use the shockwave from the Landing Castle
impact to clear out the area,

[00:09] ---

which both eliminates our own forces
and gives them a beachhead.

[00:15] ---

However, we have been making plans
for this attack for the past 15 years!

[00:20] ---

We will combine
all our forces

[00:22] ---

and we will surround and annihilate the enemy
before they can deploy any ground troops.

[00:32] ---

Dismissed!

[02:06] ---

So that's...

[02:10] ---

a Martian Landing Castle!

[02:18] ---

Neutralize them!

[02:25] ---

Dickhead!

[02:26] ---

Enemy missiles!

[02:27] ---

Intercept! RAM!

[02:29] ---

No, hold on...

[02:51] ---

Undersea cables Southern Cross,
Concerto 1 severed!

[02:55] ---

Miami Landing Station
has gone silent!

[02:57] ---

What about comm satellites?!

[03:02] ---

They're under attack from the
Landing Castles still in orbit!

[03:05] ---

Comm links to U.E. HQ and
branch offices are down!

[03:08] ---

*Alpha Leader to all planes.
Will now begin attack.*

[03:17] ---

What?!

[03:21] ---

The fighter squadron was...

[03:24] ---

One enemy reading detected.

[03:26] ---

Silver 22!

[03:28] ---

Jamming, huh?

[03:30] ---

*Lead Silver Squad appears to
have encountered the enemy.*

[03:33] ---

*All units, deploy.
Attack at will.*

[03:40] ---

That's it?

[03:54] ---

Commander!

[04:00] ---

Stupid primitives.

[04:02] ---

Bow down before the
might of the gods.

[04:16] ---

Swear allegiance or be annihilated.

[04:19] ---

You have but two choices.

[04:33] ---

Pathetic...

[04:53] ---

How can this be happening?!

[04:55] ---

Those are Martian Kataphrakts!

[05:02] ---

We can't possibly beat these guys...

We're insects to them.

[05:08] ---

We're no more than insects...

[05:19] ---

Child's play.

[05:21] ---

Count Cruhteo.

[05:24] ---

We should begin our advance
on Shinawara right away.

[05:27] ---

If we plant our flag at the scene
of Her Highness' tragic death,

[05:31] ---

it will solidify the righteousness
of Vers' cause.

[05:35] ---

Indeed. I had intended
to do so all along.

[05:37] ---

However, the more pressing matter
at hand is securing the drop site.

[05:41] ---

In that case, Count Cruhteo,
please allow me that honor.

[05:45] ---

This is the perfect opportunity to repay you for allowing me
to impose on your hospitality these many years.

[05:52] ---

Then I shall delegate the
task to you, Trillram.

[05:54] ---

Apprehend this area's leaders and learn the
details surrounding Her Highness' death.

[06:00] ---

Yes, Milord!

[06:01] ---

This is a special report.

[06:02] ---

*Moments ago, major cities around the world came
under attack by Mars' Vers Imperial Forces.*

[06:09] ---

*Due to a communication network
disturbance of unknown origin*

[06:12] ---

*the extent of the damage to these
cities is unclear at this time...*

[06:18] ---

We have more than enough seats.
Move in an orderly fashion.

[06:25] ---

1\an8}Citizens of Shinawara City, an
evacuation advisory is in effect.

[06:30] ---

1\an8}Is there anyone here
who has not left yet?

[06:33] ---

Tell me...

[06:34] ---

1\an8}We will be happy to take the infirm
or elderly to the ferry pier.*

[06:36] ---

Why were we roped
into doing this?

[06:39] ---

We had to, they're shorthanded.

[06:42] ---

And I can't say no to Inko.

[06:44] ---

I'll take helping out the
student council any day.

[06:47] ---

The fighting's ramping up.
Are we gonna get drafted someday?

[06:52] ---

No way. You're not put in the Reserves
until after you graduate high school, right?

[06:56] ---

Well, maybe if the fighting drags on
and there's a shortage of troops...

[07:02] ---

Inko. Family spotted
at 10 o'clock.

[07:06] ---

Dude, seriously?
Fucking Martians...

[07:12] ---

Like I said, we got put on standby,

so I can't leave.

[07:18] ---

I thought the plan was to
leave town in your car, Yuki.

[07:21] ---

*Wait, don't tell me you're
still at our house, Nao!*

[07:24] ---

*Why didn't you evacuate
with everyone else?*

[07:27] ---

*Oh, right, I could have
done that...*

[07:29] ---

Make decisions as circumstances dictate!
If you have to, trust your gut and make the call!

[07:34] ---

Isn't that always
my advice to you?

[07:37] ---

Penivia...

[07:38] ---

What?

[07:39] ---

*Never mind. I'll get a lift from one of
the transports that are patrolling the area.*

[07:45] ---

Be careful.

[07:46] ---

You, too.

[08:06] ---

Excuse me.

[08:08] ---

You really should
flee the area.

[08:10] ---

An evacuation advisory is in effect
for the entire Shinawara area.

[08:14] ---

Are you tourists?

[08:17] ---

Do you speak—

[08:20] ---

My apologies.

[08:28] ---

Ah, you do understand me.

[08:30] ---

Yes, thank you for
your kindness.

[08:33] ---

Meaning no disrespect, of course, but might I
ask you a few questions while I have you like this?

[08:39] ---

Be my guest.

[08:41] ---

What is this
"evacuation advisory"?

[08:42] ---

They say that Tokyo has fallen
because of the Martian attack.

[08:47] ---

This area is in danger, too.

[08:48] ---

We wish to go to the proper authorities
and inform our people that we are safe.

[08:54] ---

Your embassy, you mean?

[08:55] ---

Given the situation,
I don't think they're open.

[08:58] ---

Ever since the assassination of the Vers
crown princess yesterday, the U.E. has—

[09:01] ---

Princess Asseylum is—

[09:04] ---

She is alive. She did not
take part in the parade.

[09:09] ---

The unaccustomed gravity
of Earth made her feel ill,

[09:13] ---

and so a double
took her place...

[09:17] ---

I know how she feels...

[09:20] ---

That's a novel hypothesis.

[09:24] ---

A transport will be here soon.
I texted Inko earlier.

[09:30] ---

You're welcome to join me.

[09:38] ---

*Slaine Troyard... To think that
you will be acting as my pilot.*

[09:46] ---

I was ordered to do so
by Count Cruhteo.

[09:49] ---

*No matter. Just don't
get underfoot, Terran.*

[10:00] ---

You're a lifesaver! I can't believe my
car picked now to run out of gas.

[10:05] ---

I expect some gratitude, Doctor.

[10:07] ---

You, too, Inaho.

[10:09] ---

Sure.

[10:10] ---

Don't casually
ditch us like that.

[10:13] ---

Still...

[10:16] ---

Are they Russian? Northern European?
Don't see many of those in Shinawara.

[10:21] ---

I don't mind one bit!
Always happy to see a babe! She's a 10!

[10:28] ---

Thanks.

[10:30] ---

Boys...

[10:38] ---

A KG-7 Areion!

[10:40] ---

What are you people doing?!
The evacuation here is supposed to be finished!

[10:44] ---

That voice...
Is that you, Yuki?

[10:46] ---

Inko?! If you're here,
does that mean Nao is, too?

[10:51] ---

Oh, for the love of... Why?

[10:53] ---

Hey, if the Kataphrakt squad

has been mobilized,

[10:56] ---

*does that mean the enemy's
on its way to Shinawara?*

[10:58] ---

*That's right. High-temperature thermal signatures
are headed this way from Tokyo.*

[11:01] ---

*This area is a projected
combat zone! Turn around!*

[11:04] ---

*But we have to go through here
to reach the ferry pier!*

[11:06] ---

*Whatever! Just find a safe place
and hunker down!*

[11:09] ---

We'll hold them off!

[11:13] ---

Inaho...

[11:24] ---

*Enemy fighter formation
approaching from 1 o'clock!*

[11:27] ---

*So, they've turned up
to die for nothing.*

[11:30] ---

*As they wish.
First, a warning.*

[11:35] ---

*Target merge.
Now attacking.*

[11:45] ---

All missiles, direct hit!

[11:49] ---

E-Enemy is intact!

[11:51] ---

It's unscathed!

[11:54] ---

Scum...

[11:56] ---

Slaine.

[11:57] ---

Milord?

[12:05] ---

*Oh, dear... This boy's upbringing
is sorely lacking, Count Cruhteo!*

[12:13] ---

No matter. I shall take it upon myself
to educate you in the joys of the battlefield!

[12:22] ---

It's started...

[12:24] ---

Message from HQ!

[12:25] ---

Fighter squadron has encountered
enemy flying vehicle!

[12:27] ---

Currently engaging!

[12:29] ---

What's wrong?
Our comms reception is bad.

[12:32] ---

We're being jammed.

[12:33] ---

They're using powerful EM waves
to disrupt our chain of command.

[12:36] ---

Just like 15 years ago.
It's one of their tricks.

[12:40] ---

Like you saw anything
15 years ago, you fraud...

[12:57] ---

Crap! He's on my 6!

[12:59] ---

Moving to assist!

[13:07] ---

What the—?

[13:24] ---

There is no beauty in the struggle if one
is unaware that one is about to die.

[13:40] ---

Well, Slaine?

[13:42] ---

How does it feel to watch from on high
as your former countrymen die so pathetically?

[13:49] ---

Fighter squadron... wiped out.

[13:51] ---

*Enemy flying vehicle is continuing
its advance towards Shinawara.*

[13:56] ---

Let's hurry.

[13:58] ---

That's our ride.

[13:59] ---

Yeah.

[14:00] ---

And now, as per our agreement, we'll return home to our motherland of Vers and be knighted.

[14:08] ---

It's been a difficult mission, hasn't it, Rayet?

[14:12] ---

No, Father.

[14:14] ---

We are above the target area.

[14:16] ---

All right, set me down.

[14:17] ---

Yes, Milord.

Nilokeras, disconnect.

[14:25] ---

Here he comes.

[14:35] ---

Sir Trillram! We have awaited your arrival!

[14:38] ---

Congratulations on completing this important mission.

[14:50] ---

It's... the light of Aldnoah!

[14:59] ---

And now, farewell, my good rats!

[15:07] ---

We mustn't have you squeaking at an inopportune time in the future, you see.

[15:16] ---

What have we here?
If it isn't an adorable baby rat!

[15:24] ---

You won't escape me!

[15:35] ---

Enemy Kataphrakt spotted!

[15:38] ---

Bastard... It's attacking a civilian!

[15:40] ---

Commence attack.
We'll make quick work of him.

[15:43] ---

Keep laser comms open.
Maintain coordination.

[15:46] ---

But, sir!

[15:46] ---

I said, commence attack! Fire!

[15:49] ---

Cease fire! Assisting the
civilian has priority!

[15:54] ---

What the hell?
Our shells, they aren't—

[15:55] ---

Warrant Officer Kaizuka!
Secure the survivor. I'll cover you!

[15:58] ---

Roger!

[15:59] ---

Lt. Marito!
This is my platoon!

[16:01] ---

Don't go around
issuing orders!

[16:10] ---

What are they playing at?

[16:14] ---

Go!

[16:29] ---

Get in!

[16:33] ---

Civilian secured!

[16:34] ---

Grenades!

[16:35] ---

I told you not to give orders!

[16:41] ---

What the hell is the deal
with that thing's body?!

[16:43] ---

Stay calm!

[16:46] ---

Cut loose with
everything you have!

[17:12] ---

What in the world?

[17:14] ---

The meddlers have been dealt with.

Now, back to my rat problem...

[17:18] ---

Run, Kaizuka!

[17:30] ---

Lt. Marito!

[17:31] ---

Die with cowardice,
or die with foolhardy valor?

[17:35] ---

Do you think you are making
a noble choice here?

[17:55] ---

A pity.

[17:57] ---

Lt. Marito!

[18:07] ---

HQ, come in! HQ!

[18:11] ---

Is it just me, or have we been
driving around in circles?

[18:14] ---

What else do you
expect me to do?!

[18:15] ---

*This is Warrant Officer Kaizuka.
Do you copy?*

[18:18] ---

Yuki?!

[18:24] ---

Take this girl aboard
and gun it!

[18:26] ---

Warrant Kaizuka! What's going on?!

[18:29] ---

Hop to it!

[18:38] ---

Sergeant!

[18:43] ---

Old man!

[18:48] ---

Don't give me any
more trouble, little rat!

[19:03] ---

Inko! Go faster!

[19:05] ---

I'm trying!

[19:06] ---

He's gonna catch up!

[19:08] ---

We're too heavy!

[19:10] ---

Brake.

[19:12] ---

Slam on the brakes.

[19:14] ---

Come again?

[19:15] ---

Hurry. Brake!

[19:22] ---

Now hit the gas!

[19:24] ---

Right!

[19:34] ---

Stand still!

[19:36] ---

Okojo!

[19:37] ---

We have to save Yuki!

[19:39] ---

Damn it, it's too dangerous!

[19:45] ---

Sorry!

[19:46] ---

I'm fine!

[19:48] ---

Now leave him in the dust!

[20:02] ---

Inaho!

[20:09] ---

Inaho...

[20:12] ---

Need a hand?

[20:22] ---

Okisuke...

[20:34] ---

I toyed with them too long, eh?

[20:42] ---

Good job.

[20:45] ---

We're safe now, you two!

He isn't follow—

[20:54] ---

Hey, Inaho.

Where's Okojo?

[21:03] ---

No way...

[21:08] ---

*Warrant Officer Kaizuka,
this is Marito.*

[21:11] ---

Do you copy?

[21:13] ---

Instructor Marito...

[21:14] ---

Kaizuka!

[21:15] ---

*Listen close. That Martian
is following you.*

[21:18] ---

*He hasn't attacked
the ferry pier yet.*

[21:20] ---

*Draw him away as best you can.
But don't be a hero.*

[21:24] ---

Make it back in one piece.

[21:29] ---

Inaho?

[21:30] ---

He says that that guy
is still following us.

[21:34] ---

But we might be able to buy time for
the ferry with the refugees to leave port.

[21:40] ---

If we act as decoys.

[21:42] ---

Whoa, what are you saying?

[21:44] ---

If we take the utility tunnels,
we can reach the school from here.

[21:47] ---

And do what?!

[21:49] ---

There are trainers in the hangar.
And live-fire training rounds.

[21:54] ---

Come on, man...

[21:56] ---

Let's fight. Yuki and the

others tried, now it's our turn.

[22:04] ---

Let's fight that

Martian Kataphrakt.

Revision #1

Created 2025-12-07 18:15:50 UTC by whimsee

Updated 2025-12-07 18:15:50 UTC by whimsee